

181, 14. *bon raconteur* — good story-teller.

181, 16. "*La plus belle fille . . . ce qu'elle a !*" — "The fairest girl in the world can give only what she has!"

182, 5. *comme tout un chacun sait* — as each and every one knows.

182, 24. *Tout ça, c'est de l'histoire ancienne* — that's all ancient history.

183, 8. "*très bel homme . . . que joli gargon hein ?*" — "fine man, Bob; more of the fine man than the handsome fellow, eh?"

183, 12. *Mes compliments* — My compliments.

183, 19. "*Ça y est, alors ! . . . à ton bonheur !*" — "So it's settled, then! I congratulate you beforehand, and I keep my tears for when you have gone. Let us go and dine at Babette's: I long to drink to your welfare!"

184, 1. *atelier* — art studio.

184, 6. *le Beau Josselin* — the handsome Josselin.

184, 33. *serrement de cœur* — heart burning.

185, 22. *Marché aux (Eufs* — Egg Market.

186, 4. "*Malines*" or "*Louvain*" — Belgian beers.

186, 25. "*Où; un nommé Valtères*" — "Yes; one called Valtères" (French pronunciation of Walters).

186, 28. "*Parbleu, ce bon Valtères — je l'connais bien !*" — "Zounds, good old Walters — I know him well!"

188, 26. *primo tenore* — first tenor.

188, 29. *Guides* — a Belgian cavalry regiment.

188, 32. *Cercle Artistique* — Art Club.

191, 1. "*Ô céleste haine,*" etc.

"O celestial hate.

How canst thou be appeased?

O human suffering,

Who can cure thee?

My pain is so heavy

I wish it would kill me —

Such is my desire.

"Heart-broken by thought,

Weary of compassion,

To hear no more,

Nor see, nor feel,

I am ready to give

My parting breath —

And this is my desire.

"To know nothing more,

Nor remember myself —

Never again to rise,

Nor go to sleep —

No longer to be,

But to have done —

That is my desire!"

191, 23. *Fleur de Blé* — Corn-flower.

192, 31. "*Vous allez à Blankenberghe, mossiè ?*" — "You go to Blankenberghe, sah?"

193, 1. "*Jé souïs bienn content — nous fêrons route ensienblé !*" (*je suis bien content — nous ferons route ensemble*) — "I am fery glad — ve will make ze journey togezzer!"

193, 5. *rayatza* — girl.

193, 7. "*un' prodige, mossiè — un' phénomène !*" — "a prodigy, sah — a phenomenon!"

193, 24. *Robert, toi que j'aime* — Robert, thou whom I love.

193, 29. "*Mu vous aussi, vous êtes mousicien — jé vois ça par la votre figoure !*" (*Mais vous aussi vous êtes musicien — je vois ça par votre figure !*) — "But you also, you are a moosician — I see zat by your face!"

194, 4. *elle et moi* — she and I.

194, 5. *bon marché* — cheap.

194, 34. *en famille* — at home.

195, 7. "*Jé vais vous canter quelqué cose (Je vais vous chanter quelque chose) — una piccola cosa da niente ! — vous comprenez l'italien ?*" — "I vill sing to you somezing — a leetle zing of nozzing! — you understand ze Italian?"

195, 12. *je les adore* — I adore them.

195, 16. "*Il vero amore*" — "True Love."

195, 17.

"*E la mio amor è andato a soggiornare*

*A Lucca bella — e diventar signore . . .*"